

УДК 81'25

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ Д.Г. ЛОУРЕНСА 'THE ELEPHANT IS SLOW TO MATE'

Леонтьев А.Н.

Международный гуманитарный университет

В статье представлен краткий обзор существующих переводов стихов Д.Г. Лоуренса. Предлагается сравнительный анализ перевода стихотворения Д.Г. Лоуренса 'The elephant is slow to mate'. Рассматриваются возможные трудности и неточности при переводе. Определяются основные принципы и методы перевода, которые необходимо применять для перевода поэтического текста. В статье отмечается необходимость дальнейшего развития методов поэтического перевода, в том числе, для перевода других стихов Д.Г. Лоуренса.

Ключевые слова: стих, перевод, оригинал, смысл, образ, язык, интонация.

Постановка проблемы. Д. Г. Лоуренс автор восьми сборников стихов, но из всего его поэтического наследия переведены в основном только «Последние стихи» – 'Last Poems' (1932) [1]. Несколько стихотворений из других сборников перевели М. Немцов [3] и Е. Фельдман [4].

Что касается анализа переводов стихотворений Д.Г. Лоуренса, то он практически отсутствует в литературоведении.

Анализ последних исследований и публикаций. Александр Грибанов [2] в своём предисловии к «Последним стихам» Д.Г.Лоуренса представ-

ляет Лоуренса-поэта в культурно-биографическом контексте, оставляя за скобками собственно анализ перевода стихов. В статье «Поэзия Д.Г. Лоуренса» Шлыкова Л.С. [5] анализирует смысло-образные аспекты поэзии Лоуренса, стилистические особенности языка, структуру стиха, специфическую «кинематографическую» образность его поэзии. Англоязычные исследования сосредоточены на мировоззренческих и эстетических концепциях Лоуренса, акцентируя внимание на «вопросах пола», фрейдистских аллюзиях в его поэтическом творчестве. Например, Джойс Кэрл Оутс [6] в статье 'The Hostile Sun: The Poetry of D.H. Lawrence' «Враждебное солнце – поэзия Д.Г. Лоуренса».

Выделение нерешённых ранее частей общей проблемы. Упомянутые литераторы, литературные критики и переводчики, исследуя поэтические, литературные, эстетические, философские, психологические особенности поэзии Д.Г. Лоуренса, представляя достаточно полный и исчерпывающий литературоведческий анализ его поэтического творчества, в культурно-историческом и философско-эстетическом контексте эпохи, уделили недостаточно внимания «технологии» перевода стихотворений Д.Г. Лоуренса, характеру, особенностям и способам трансформации поэтического текста на другой язык.

Цель статьи. Цель данной статьи заключается в том, чтобы на примере сравнительного анализа перевода стихотворения 'The elephant is slow to mate' («Любовное терпение слона») Д.Г. Лоуренса показать отличие поэтического перевода от интерпретации, переложения, которыми некоторые литераторы-переводчики подменяют собственно перевод; охарактеризовать некоторые особенности поэзии Лоуренса.

Изложение основного материала. Всемирную популярность классику английской литературы Дэвиду Герберту Лоуренсу принес роман «Любовник леди Чаттерлей» ('Lady Chatterley's Lover' 1928).

Но не менее известен Лоуренс был и как поэт, – уже сборник стихов «Смотри! Мы справились!» ('Look! We Have Come Through' 1917), был положительно отмечен читающей публикой.

Д.Г. Лоуренс разработал собственную, оригинальную поэтику, близкую к поэтике имажистов. Замечательны его стихи о животных, такие, например, как «Кенгуру» – 'Kangaroo' (1923); стихи из поэтических сборников: «Черепашка» – 'Tortoise' (1921) и «Птицы, звери и цветы» – 'Birds, beasts and flowers' (1923). Уникальны его своеобразные поэтические этюды из сборника «Анютины глазки» – 'Pansies'. Многие стихи из этих сборников до сих пор не переводились, в том числе и стихотворение «Любовное терпение слона» ('The elephant is slow to mate') из сборника 'Pansies' (1929).

Прежде чем приступить к анализу перевода этого стихотворения, необходимо охарактеризовать его литературно-поэтические особенности.

Стихотворение имеет сложную структуру, делится на шесть строф. Каждая строфа – катрен, при этом стихотворный размер меняется: некоторые стихи имеют восемь или десять слогов, тогда как другие (самые короткие, например) – только два или четыре слога. Иногда использу-

ется неполная рифма – как в первой или четвертой строфе, а иногда полная рифма, например, в последних двух четверостишиях. Заметим, что полная рифма обычно имеет место, когда последний ударный гласный и все последующие звуки двух или более слов или фраз одинаковы. То есть это не белый стих по формальным признакам, так как у белого стиха при наличии регулярного метра отсутствует рифма, и не свободный стих, в котором отсутствует метр, рифма или другие особые качества интонационного музыкального рисунка. Все эти факторы, конечно же, затрудняют перевод.

О чем же это стихотворение? Название показывает, что стихотворение является парадоксом, так как самое большое животное, самый крупный зверь – по иронии судьбы, вынуждено «сочетается в любви» медленно.

Ключ к пониманию стихотворения, без сомнения, находится в третьей строфе, в которой Лоуренс сравнивает животных с людьми. Поэт использует прилагательные: shy (робкий, стеснительный) wise (мудрый) – для изображения и характеристики слонов, то есть он употребляет слова, которые выражают качества именно человека, поскольку животные лишены интеллекта, и не могут говорить; они выражают свои чувства и эмоции с помощью тела, посредством голоса... Животные обладают собственным кодом для общения с себе подобными. Изображая любовные отношения, Лоуренс показывает, что животные и люди ведут себя похоже, и достаточно цивилизованно. Лоуренс хочет, чтобы мы осознали, как факт, что животные и люди не так уж сильно отличаются друг от друга.

Главные тема стихотворения – это празднование мощи, силы, могущества, великолепия, мудрости природы. Семантика стихотворения многозначна и требует дополнительной интерпретации; переводить такое стихотворение и удовольствие, и испытание. Наверное, поэтому было сделано всего несколько переводов.

Интересен перевод, который несколько лет назад выполнил известный одесский литератор и филолог Анатолий Яни (текст перевода следует за оригиналом стиха Д.Г. Лоуренса).

The elephant, the huge old beast,
is slow to mate;
he finds a female, they show no haste
they wait

for the sympathy in their vast shy hearts
slowly, slowly to rouse
as they loiter along the river-beds
and drink and browse

and dash in panic through the brake
of forest with the herd,
and sleep in massive silence, and wake
together, without a word.

So slowly the great hot elephant hearts
grow full of desire,
and the great beasts mate in secret at last,
hiding their fire.

Oldest they are and the wisest of beasts
so they know at last

how to wait for the loneliest of feasts
for the full repast.

They do not snatch, they do not tear;
their massive blood
moves as the moon-tides, near, more near
till they touch in flood. [9]

МЕДОВЫЙ МЕСЯЦ У СЛОНОВ

(Из Дэвида Герберта ЛОУРЕНСА, 1885 – 1930)

Как ведут себя, знаете, в брачный период
слоны?

О, гиганты! Они это делают нежно и медленно.
Спешки не проявляя, всегда ожиданья полны:
Эту неторопливость хранить им влюблённостью велено.

И пока они мешкают (я говорю о слонах)

Или листья срывают с ветвей, что открыты
их взору,

Вождение робко растёт в их огромных
сердцах –

Так же медленно, как черепаха, идущая в гору.

Вот им кажется: скачут они сквозь кустарник
лесной

Иль в густой тишине погружаются в дрему
со стадом,

Пробуждаясь потом, как родная природа весной,
Понимая без слов песню сердца великого
рядом.

Вы не видели, как сочетаются браком слоны?

Наполняясь желаньем, они это делают тайно.
Те секреты огня никогда никому не видны.

Очень медленно всё происходит и как бы случайно.

О, они-то, мудрейшие, знают, как ждать им
пиров

Или пиршеств – банкетов и праздников
чувств сокровенных!

И пьянея от яркого счастья бесценных даров,

Как вино, они тянут усладу минут незабвенных.

Никогда на куски они не разрывают любовь,

И по джунглям плывут, как забвение, в ритме
особом,

И кольнется их африканская, жаркая кровь,
Как прилив и отлив, завершаясь всемирным
потопом. [6]

Даже беглый взгляд на перевод А. Яни дает
возможность понять, что это, скорее, переложение
темы, или даже пересказ стихотворения
Д.Г. Лоуренса.

Нарушены основные принципы поэтического
перевода, а именно эквивалентность и эквивалентность.
Хотя для современных переводчиков
эти принципы не являются табу, но мера должна
соблюдаться в любом случае: текст перевода
А. Яни почти вдвое больше текста оригинала, не
говоря уже о «вставках от себя», таких, например,
как «я говорю о слонах», которые отсутствуют
в оригинале.

Создается впечатление, что забыв об авторе
и, воспользовавшись оригинальной идеей и замечательной
системой образов, подсказанной Лоуренсом,
переводчик пишет собственный стих на заданную
тему.

И даже броское название «Медовый месяц
у слонов» не более чем красивая выдумка, а не
ключ к замыслу автора.

Если прибавления (которых нет в тексте
Лоуренса): «как черепаха, идущая в гору», или
«как родная природа весной», или «африканская,
жаркая кровь». Если перевести обратно на
английский язык, – получится новое стихотворение,
которого Лоуренс никогда не писал.

Такая «вольность перевода», наверное, была
возможна во времена А.С. Пушкина, или Т.Г. Шевченко.
И хотя, например, Василий Жуковский и являлся
сторонником вольного перевода, его перевод «Одиссеи»
Гомера до сих пор считается каноническим, и
многократно переиздавался.

И все же, полагаю, переводчик должен стремиться
к адекватности перевода, к передаче на ином языке
не только «духа», но и «буквы» текста; необходимо
точно фиксировать формальные особенности оригинала,
тем более, когда речь идет о поэтическом переводе.

В этой связи особенно заметны неточности
А. Яни при передаче интонации и стихотворного
размера. У Лоуренса ударение в стихе практически
везде падает на второй слог, у А. Яни в тексте
перевода ударение везде падает на – третий.

Понятно, что сохранить интонацию оригинала
сложно. Язык синтетический – язык «длинных»
существительных отличается от языка аналитического
(английского) – «коротких» глаголов. И всё же
сохранить музыку (интонацию) оригинального
стихотворения переводчик обязан, и этого не могут
подменить даже интересные находки, на уровне
отдельных фраз, как то: «тянут усладу минут
незабвенных».

Предлагаю на рассмотрение свой перевод, в
котором я постарался избежать указанных недочетов.

ЛЮБОВНОЕ ТЕРПЕНИЕ СЛОНА

Слон – древний гигантский зверь,
долго пару себе подбирает;
он находит подругу, и они терпят,
они ожидают

когда любовь в безбрежных сердцах
медленно пробудится,
пока они гуляют вдоль русел рек
и ощипывают листья

и в панике бросаются через лес
вместе со стадом,
и спят в огромном безмолвье небес,
просыпаясь, в молчании рядом.

И так горячо их большие сердца
распалываются,
что гиганты влюбляются без конца,
в тайном огне скрываются.

Старейшие и самые мудрые из зверей
они знают, как продлить страсть,

растягивая удовольствие от пиров,
и наслаждаясь властью.

Они не набрасываются, неистовствуя;
их мощной крови ток
в блаженстве медленно растворяется,
пока они входят в любви поток.

Название 'The elephant is slow to mate', которое и задает главную тему, и содержит определенный идейный подтекст – следует переводить, учитывая грамматическую структуру английского предложения, а именно модальность инфинитивной конструкции, нацеленность в будущее и запланированность действия: «Слон вынужден (должен, ему придется) медленно, терпеливо сочетаться (влюбляться)».

Лейтмотив «терпения», «сдерживания», «необходимости выжидать» повторяется многократно, поэтому использование именно этого значения глагола 'mate' в названии вполне корректно.

Необычна структура стихотворения: сочетание длинных и коротких строк, плавного и сбивчивого течения стиха. В английском оригинале гласные, в большинстве своем, длинные, кроме фразы 'dash in panic' «ринуться в панике».

Интересна просодия стиха: если декламировать его по-английски, то можно услышать

постоянно меняющийся ритм, то сбивчивый, то текучий, и если продлевать при произнесении, как в оригинале, долгие звуки, то чтение может затянуться – чтец ощутит «терпение», а читатель поймет и почувствует, как и что Д.Г. Лоуренс говорит о любви не только в мире животных, но и о любви человеческой, любви вселенской.

Именно эту идею я стремился выразить при переводе.

Выводы и предложения. Проведенный краткий сравнительный анализ перевода стихотворения Д.Г. Лоуренса 'The elephant is slow to mate' позволяет выявить необходимость применения переводчиком таких принципов поэтического перевода, как эквилинеарность и эквиритмичность, без их абсолютизации; соблюдение просодии, адекватной передачи смыслово-образной системы, с учетом лексических и грамматических различий языков.

При переводе необходимо учитывать также и литературоведческую интерпретацию текста; жанровое своеобразие.

Принимая во внимание незначительное количество научных работ, посвященных исследованию переводов поэзии Лоуренса, свою задачу мы видим в дальнейшем развитии методов и принципов поэтического перевода на основе анализа перевода других стихотворений Д.Г. Лоуренса.

Список литературы:

1. Грибанов А. Переводы. [Электронный ресурс] / А. Грибанов. – Режим доступа: <http://agribanov.houa.org/Files/B7.html>.
2. Грибанов А. Д.Г. Лоуренс. Последние стихи. Предисловие. [Электронный ресурс] / А. Грибанов. – Режим доступа: <http://www.stihi.ru/2010/02/07/280>.
3. Немцов М. Дэйвид Герберт Лоуренс. Переводы. [Электронный ресурс] / М. Немцов. – Режим доступа: http://vladivostok.com/Speaking_In_Tongues/LAWRENCE.HTM.
4. Фельдман Е. Д.Г. Лоуренс. Зеленя. [Электронный ресурс] / Е. Фельдман. – Режим доступа: <http://www.stihi.ru/2012/10/24/9339>.
5. Шлыкова Л.С. Поэзия Д.Г. Лоуренса. [Электронный ресурс] / Л.С. Шлыкова. – Режим доступа: <http://20v-euro-lit.niv.ru/20v-euro-lit/articles-angliya/shlykova-poeziya-lorensa.htm>.
6. Яни А. Медовый месяц у слонов. [Электронный ресурс] / А. Яни. – Режим доступа: http://www.igrunov.ru/vin/vchk-vin-stich/od_poets/yani/1241589771.html.
7. Oates J. C. Hostile Sun: The Poetry of D. H. Lawrence / J.C. Oates. – Los Angeles: Black Sparrow Press, 1974. – 60 p.
8. Lawrence D.H. Pansies: Poems/ D. H. Lawrence. – Miami: Fredonia Books, 2002. – 156 p.
9. Lawrence D.H. The elephant is slow to mate / [Электронный ресурс] / D.H. Lawrence. – Режим доступа: http://famouspoetsandpoems.com/poets/david_herbert_lawrence/poems/146

Леонтьев О.М.

Міжнародний гуманітарний університет

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ВІРША Д.Г. ЛОУРЕНСА 'THE ELEPHANT IS SLOW TO MATE'

Анотація

У статті представлений короткий огляд існуючих перекладів віршів Д.Г. Лоуренса. Пропонується порівняльний аналіз перекладу вірша Д.Г. Лоуренса 'The elephant is slow to mate'. Розглядаються можливі труднощі і неточності при перекладі. Визначаються основні принципи і методи перекладу, які необхідно застосовувати для перекладу поетичного тексту. У статті відзначається необхідність подальшого розвитку методів поетичного перекладу, у тому числі, для перекладу інших віршів Д.Г. Лоуренса.

Ключові слова: вірш, переклад, оригінал, сенс, образ, мова, інтонація.

Leontyev A.N.

International Humanitarian University

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF D.G. LAWRENCE'S 'THE ELEPHANT IS SLOW TO MATE'

Summary

The article presents a brief overview of existing translations by D.G. Lawrence's poems. It considers comparative analysis of the translation of D.G. Lawrence's poem 'The elephant is slow to mate'. There have been observed peculiar difficulties and possible errors during the process of translation. Some basic principles and translation methods to be used for translation of a poetic text have been defined. The article states the need for further development of methods of poetic translation, inter alia, to translate the other poems by D.G. Lawrence.

Keywords: poem, translation, original, sense, image, language, intonation.